



**You have downloaded a document from  
RE-BUS  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990-2006

**Author:** Dorota Gołek-Sepetliewa (oprac.)

**Citation style:** Gołek-Sepetliewa Dorota (oprac.). (2012). Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 3 (2012), s. 11-32).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## bułgarsko-polskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ganczewa Teodora:** *Čad''r''t na mama / Parasol mojej mamy*. Tłum. Anita Wojtowicz. Warszawa, Wydawnictwo Sofia-Świat, 1990, 19 s. [proza].
2. **Rajnow Bogomil:** *Samo za m''že / Tylko dla mężczyzn*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1990, 527 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kamena” 1990, nr 2.  
**Popow Alek**  
*Otm''senieto na starite tuhli / Zemsta starych cegieł*. Tłum. Teresa Pilecka, s. 33—37 [proza].
2. „Miś” 1990, nr 17.  
*Magare i v''lk / Osioł i wilk (Bajka bułgarska)*. Tłum. Danuta Najdenowa, s. 3 [proza].
3. „Poezja” 1990, nr 1/3.  
**Trenew Iwan**  
*Dokąd mnie prowadzisz...\**, s. 82<sup>1</sup>.  
*I wciąż cię widzę...\**, s. 82.  
*Kiedy cię ujrzałem...\**, s. 82.  
*Kiedy się nachyliłem...\**, s. 82.  
*Kiedy stąd odejdę...\**, s. 83.  
*Kochać, ale co...\** Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 83 [poezja].
4. „Szpilki” 1990, nr 20.  
**Koew Ljuben**  
*Wielkie czekanie na pociąg\**. Tłum. Hanna Karpińska, s. 13 [proza].

<sup>1</sup> W całym tomie zastosowano następujące objaśnienia: \* brak tytułu oryginału; \*\* brak nazwiska tłumacza; \*\*\* brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza.

5. „Szpilki” 1990, nr 34.

**Czudomir**

*Misli / Myśli (Inedita)*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 12 [proza].

6. „Związkowiec / The Alliancer” 1990, nr 20.

**Stanew Emilijan**

*Lakomoto meče / Łakomy niedźwiadek*. Tłum. Wanda Medyńska, s. 5 [proza].

1992

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1992, nr 10.

**Tomow Aleksandyr**

*Melnica na vetrovete / Młyn wiatrów* [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 2 [proza].

1993

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1993, nr 9.

*Krali Marko i Filip Madžarina / Królewicz Marko i Filip Madžarin*, s. 179—185.

*Krali Marko izgubva silata si / Królewicz Marko traci siłę*, s. 221—228.

*Krali Marko, Grujo i Filip Madžarina / Królewicz Marko, Grujo i Filip Madžarin*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 3—9.

*Marko i Dete Dukadinče / Marko i Dziecię Dukatynce*, s. 272—275.

*Marko iska da otneme Filipovata bulka / Marko usiłuje porwać nowożonkę Filipa*. Tłum. Józef Waczków, s. 121—124.

*Marko osvoboždava tri sindžira robi / Marko uwalnia trzy łańcuchy jeńców*, s. 81—85.

*Markova sm’rt i poginvane na carstvoto / Śmierć Marka i upadek carstwa*, s. 317—320.

*Sultan Selim, Arapin i Marko Kraleviči / Sultan Selim, Arapin i Marko Królewicz*. Tłum. Jacek Bukowski, s. 95—102 [proza].

**Antonowa Neda**

*Priūt za šastlivi / Prztyulek dla szczęśliwych* [fragment *Priūt za šastlivi*. *Voenna izdatelstvo*]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 125—171 [proza].

**Christow Boris**

*Bašata na ajceto / Ojciec jaja* [fragment]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 276—315 [proza].

**Dimitrowa Błaga**

*Lice / Twarz* [fragment *Lice*]. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 107—120 [proza].

**Gruew Stefan**

*Korona ot tr'ni / Cierniowa korona* [fragment *Korona ot tr'ni*]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 16—26 [esej].

**Kanow Ljubomir**

*Časovnik't Gnomon / Zegar „Gnomon”*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 86—91 [proza].

**Marangozow Cwetan**

*Polunoš / Północ*, s. 59—60.

*Prozorec / Okno*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 59 [poezja].

**Tomow Aleksandayr**

*Melnica na vetrovete / Młyn wiatrów* [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 168—220 [proza].

2. „Powściągliwość i Praca” 1993, nr 7/8.

**Trenew Iwan**

*Gdyby mogło źródło\*...*, s. 17.

*Nie chcę umierać, gdy kwitną brzoskwinie\*...*, s. 17.

*Skarga kamieniarza pod koniec 1242\*...*, s. 17.

*Światło zmęczonego lata\*...*, s. 17.

*U babci w Ochrydzie\*...*, s. 17.

*W ogrodzie luksemburskim\*...* Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 17 [poezja].

1994

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1994, nr 29.

**Antonowa Neda**

*Priūt za šastlivi / Przytułek dla szczęśliwych* [fragment]. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 2 [proza].

2. „Dialog” 1994, nr 10.

**Stratiew Stanisław**

*Ot drugata strana / Po drugiej stronie*. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 72—81 [dramat].

3. „Gazeta. Magazyn” 1994, nr 34.

**Radiczkow Jordan**

*Umivane liceto na Bogorodica / Obmywanie twarzy Bogurodzicy*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 17—18 [proza].

4. „Kieleckie Studia Filologiczne” 1994, nr 7.

**Presławski Konstantin**

*Grandesa dobra Konstantinova / Granesa dobra Konstantinova*. Tłum. Czesław Bartula, s. 13 [poezja].

1996

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1996, nr 7.

**Mitowa Katia**

*Hipoteza / Hipoteza*, s. 8.

*Post scriptum / Post scriptum*, s. 8.

*Striptiz / Striptiz*. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 8 [poezja].

1997

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Hajduk schodzi z gór: antologia opowiadań bułgarskich*. Wybór Ełka Konstantinowa. Tłum. zbiorowe. Warszawa, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Warszawskiego, 1997, 263 s. [proza].

**Chajtow Nikołaj**

*Černoto pile / Czarny ptaszek*, s. 146—156.

*Čičo Selim / Stryj Selim*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 157—167.

**Elin Pelin**

*Čorba ot grehovete na otec Nikodim / Polewka z grzechów ojca Nikodema*.

Tłum. Krystyna Migdalska, s. 31—35.

*S”lza Mladenova / Sylza Mladenowa*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 25—30.

*Svetite zast”pnici / Święci orędownicy*, s. 36—41.

*Veseliât monah / Wesoly mnich*. Tłum. Krystyna Migdalska, s. 42—55.

**Jowkow Jordan**

*Drâmkata na Kalmuka / Drzemka Kalmuka*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 66—81.

*Pesenta na kolelata / Pieśń kół*. Tłum. Wanda Medyńska, s. 82—97.

*Šibil / Hajduk schodzi z gór*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 56—65.

**Karalijczew Angel**

*Prolet / Wiosna*, s. 12—18.

*Zmej / Żmij*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 19—24.

**Petrow Iwajło**

*L”žec / Łgarz*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 203—227.

*Predi da se rodâ / Zanim się urodziłem* [fragment *Predi da se rodâ i sled tova*]. Tłum. Jacek Bukowski, s. 185—202.

**Popow Wasil**

*Syatba / Wesele*, s. 177—184.

*Večni vremena / Wieczne czasy*. Tłum. Dimitrina i Jacek Bukowscy, s. 168—176.

**Radiczkow Jordan**

*Kak taka? / Jak to?*, s. 228—235.

*Tenec / Cieniak*, s. 243—251.

*Torlak piše pismo do Torlacite / Torlak pisze list do swych krewnych Torlaków*, s. 252—260.

*Vrana / Wrona*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 236—242.

### **Rajczew Georgi**

*Legenda za parite / Legenda o zakopanym skarbie*. Tłum. Hanna Kalita, s. 98—104.

### **Rajnow Nikołaj**

*Car na mraka / Księżę ciemności*. Tłum. Aleksander Naumow, s. 5—11.

### **Stanew Emiljan**

*Lazar i Isus / Łazarz i Jezus*. Tłum. Teresa Dąbek-Wirgowa, s. 118—145.

*V''lk''t / Wilk*. Tłum. Dimitrina i Jacek Bukowscy, s. 105—117.

1998

## **PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Radiczkow Jordan**: *Wężowe jajo*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Wydawnictwo Nadarzyn Vipart, 1998, 172 s. [proza].

*Ako izčezne nâkomu kravata / Jak wytresować krowę*, s. 20—21.

*Autopsiâ na tâloto / Przyczynek do opisu człowieka*, s. 62.

*Bombeto / Melonik*, s. 85—172.

*Harakteristika na smeha / Charakterystyka śmiechu*, s. 61.

*Igra na peroto / Igraszki piórem*, s. 20—21.

*Izvorče / Źródłko*, s. 75—76.

*Kučetata na drugite narodi / Psy innych narodów*, s. 24—25.

*Momče i zmijče / Chłopczyk i żmijka*, s. 82—83.

*Mustacite / O wąsach*, s. 11—13.

*Ne spori s lamâta / Nie kłóć się z bestyją!*, s. 22—23.

*Opit za sravnenie / Próba porównania*, s. 63.

*Plâva i z''rno / Plewy i ziarno*, s. 35—38.

*Sadata / O sadzy*, s. 16—17.

*Sam Čovek / O samotności*, s. 46—50.

*Svrakata / Sroka*, s. 51—55.

*Trikrako stolče / Trójnożny zydel*, s. 31—34.

*Tri muhi / Trzy muchy*.

*Tri vrani na p''tâ Varšava—Krakuv / Trzy wrony na trasie Warszawa—Kraków*, s. 73—74.

*Umivane na liceto na Bogorodica / Obmywanie twarzy Bogurodzicy*, s. 65—72.

*Vrabče / Wróbel*, s. 39—42.

*Za og''nâ / O ogniu*, s. 43—45.

*Zelen livaden skakalec / Zielony pasikonik*, s. 77—81.

*Zmijsko âjce / Wężowe jajo*, s. 9—10.

*Znaharki / Znachorki*, s. 14—15.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1998, nr 3.

**Bojczew Christo**

*Polkovnik "t ptica / Pułkownik-ptak* [sztuka teatralna]. Tłum. Hanna Karpińska, s. 59—85 [dramat].

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kynczew Nikołaj**: *Poslanie ot pešehodec / Posłanie od piechura*. Tłum. Wojciech Gałązka. Sofia, Wydawnictwo Atelie, 1999, 22 s. [poezja].

2000

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusze” 2000, nr 6.

**Kynczew Nikołaj**

*Izkustvo / Sztuka*, s. 5.

*Migom / Nagle*, s. 5.

*Ruina / Zagłada*. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 5 [poezja].

**Minkow Margarit**

*Vtora srâda / Druga środa*. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 4—5 [dramat].

**Pawłow Konstantin**

*Kakvo še ostane / Cóż pozostanie*, s. 1.

*Prod "lzenie / Ciąg dalszy*. Tłum. Liliana Bardijewska, s. 1 [poezja].

**Tomowa Ekaterina**

*Praznik "t na m "rtvite / Święto zmarłych* [fragment]. Tłum. Agata Mokrzycka, s. 4—5 [proza].

2. „Dekada Literacka” 2000, nr 9/10.

**Biolczew Bojan**

*G "rneto s boba / Garnczek fasoli*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 17—18 [proza].

**Damjanow Krasimir**

*Brâg / Brzeg*. Tłum. Agnieszka Dubel, Anna Migo, s. 20 [proza].

**Ewtimowa Zdrawka**

*Kr "v ot k "rtica / Krew nornicy*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 23 [proza].

**Georgiew Antoni**

*Po sledite na izgubenoto stihče. Koleden rozkaz / W poszukiwaniu utraczonego wiersza. Opowieść wigilijna*. Tłum. Elżbieta Solak, s. 12—13 [proza].

**Kanow Ljubomir**

*Czovek "t kukuvica / Człowiek kukulka*. Tłum. Celina Juda, s. 16 [proza].



**Kynczew Nikołaj**

*Ako / Jeśli*, s. 19.

*Bal''t na nevinnite / Bal niewinnych*, s. 19.

*Ruina / Zagłada*, s. 19.

*Septemvri / Wrzesień*, s. 19.

*Skorec / Szpak*, s. 19.

*Skrež / Szrons*, s. 19.

*Vinagi za oprošenje se molâ / Zawsze proszę o przebaczenie*. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 19 [poezja].

**Paskow Wiktor**

*Big biznes / Big biznes*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 4—5 [proza].

**Pawłow Konstantin**

*B''lgariâ 13 / Bułgaria 13*, s. 11.

*Intervû v utrobata na kita / Wywiad w brzuchu wieloryba*, s. 11.

*Leko âdosvane / Lekki gniew*, s. 11.

*Nâkoj kaza bravo / Ktoś powiedział brawo*, s. 11.

*Predi petiâ akt / Przed piątym aktem*, s. 11.

*Teatralen priziv / Teatralna odezwa*. Tłum. Celina Juda, s. 11 [poezja].

**Popow Alek**

*Raport دادن / Raport złożony*, s. 21.

*Redoven klient / Stały klient*. Tłum. Małgorzata Wnuk, Hanna Karpińska, s. 22 [proza].

3. „Poezja Dzisiaj” 2000, nr 9/10.

**Kisiow Zdrawko**

*Ilûziâ / Uluda*, s. 93—94.

*Istina / Prawda*, s. 93.

*Kanon / Kanon*, s. 93.

*Kapčica / Kropelka*, s. 94.

*Liceto na Boga / Twarz Boga*, s. 92.

*Neobâsnimo / Niepojęte*, s. 95.

*Obič / Miłość*, s. 96.

*Obratno vreme / Czas na opak*, s. 93.

*Otm''šenje / Zemsta*, s. 94.

*Samoličnost / Tożsamość*, s. 92.

*Spasenie / Zbawienie*, s. 96—97.

*Točno vreme / Dokładny czas*, s. 92.

*Venci / Aureole*, s. 96.

*Vreme za obič / Czas miłości*. Tłum. Božko Božkov, Jacek Bukowski, Włodzimierz Segal, Wojciech Gałązka, s. 94—95 [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Tygiel Kultury” 2001, nr 4—6.

**Biolczew Bojan**

*Lebedovo ezero / Jezioro łabędzie.* Tłum. Hanna Karpińska, s. 140—143 [proza].

**Bojanowa Ana**

*Beliât kormora / Biały kormoran.* Tłum. Agata Mokrzycka, s. 140—143 [proza].

**Dalczew Ananas**

[fragmenty *S''čineniâ v dva toma*] / *Fragmenty.* Tłum. Robert Wilczyński, s. 160—164 [proza].

**Damjanow Marin**

*Râzan / Obrzezany.* Tłum. Viviana Patora, s. 144—148 [proza].

**Dimitrowa Błaga**

*Balkanizaciâ / Bałkanizacja,* s. 73.

*Balkanska orisiâ / Bałkańskie przeznaczenie,* s. 71.

*Balkanski kr''st / Krzyż bałkański,* s. 72.

*Ežednevie / Codzienność,* s. 70.

*Noš nad Kosovo / Noc nad Kosowem,* s. 71.

*Pod nosa na 21 vek / Ominie nas 21 wiek,* s. 72.

*Prisad / Rozsadzanie,* s. 73.

*Razpit / Przesłuchanie,* s. 71.

*Rodova pamet / Pamięć rodowa,* s. 72.

*Vse se zabravâ / Ciągłe się zapomina.* Tłum. Andrzej Nowosad, s. 70 [poezja].

**Dimitrowa Kristin**

*Baša mi sega / Mój ojciec teraz,* s. 101.

*Otčaânîe / Rozpacz,* s. 102.

*Poveriâ / Przesady,* s. 103.

*Zmiâta / Wąż.* Tłum. Maria Zalasza, s. 101 [poezja].

**Dworjanowa Emilija**

*La Velata / La Velata* [fragment]. Tłum. Małgorzata Skowronek, s. 132—139 [proza].

**Ilkow Ani**

*Afrikanskata sestra / Afrykańska siostra (II),* s. 95.

*Beron / Beron,* s. 93.

*Ot kam''k / Z kamienia,* s. 96.

*S''nuvači / Śniący.* Tłum. Robert Wilczyński, s. 97 [poezja].

**Kadijski Kirył**

*Bolnica / Szpital,* s. 83.

*Pred Ajfelovata kula-I / Pod wieżę Eiffła,* s. 84.

*Zadušnica / Zaduszki*, s. 82.

*Živeem. Oše... / Jeszcze żyjemy*. Tłum. Andrzej Nowosad, s. 85 [poezja].

**Kynczew Nikolaј**

*Edinstveno svetkavicata može da b"de moâ sâнка / Jedynie błyskawica może być moim cieniem*. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 74—76 [poezja].

**Liczewa Amelia**

*Strah"t / Strach*, s. 106.

*Vtorata Vavilonska biblioteka / Druga biblioteka babilońska*. Tłum. Maria Zalas, s. 105 [poezja].

**Nikolczina Miglena**

*L'amour de Feminin / L'amour de Feminin*, s. 91.

*Osemnajtset santimetra / Osiemnaście centymetrów*. Tłum. Andrzej Nowosad, s. 90 [poezja].

**Paskow Wiktor**

*Balada za Georg Henih / Ballada o Georgu Henichu* [fragment]. Tłum. Anita Pietrzak, Viviana Patora, s. 116—131 [proza].

**Paszow Georgi**

*De profundis / De profundis*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 99.

*Moeto detstvo / Dzieciństwo moje*. Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 100.

*Praotec / Praojciec*, s. 98.

*Samotno kr"šenje / Samotny chrzest*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 99 [poezja].

**Popow Alek**

*T"rsât se asistentki / Potrzebna asystentka*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 149—161 [proza].

**Prywanow Petyr**

*Absolûtna svoboda / Wolność absolutna*, s. 81.

*Cik"l letiša / Z cyklu Lotniska*, s. 80.

*Eliegiâ za gradinarite / Elegia o ogrodnikach*, s. 79.

*Gorata gromadliva / Lasu góra ogromnieje*, s. 78.

*Kilifarevo / Kilifarewo*, s. 81.

*Otk"deto i da idva / Skądkolwiek bądź*. Tłum. Wojciech Gałązka, s. 79 [poezja].

**Radickow Jordan**

*Za bałkańskiâ humor / O bałkańskim humorze*, s. 157.

*Za prostašinata / O prostactwie*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 158—159 [proza].

**Rajnow Nikolaј**

*Bogomilski legendi / Z Legend bogomilskich* [fragment]. Tłum. Anna Tręda, s. 110—115 [proza].

**Sławejkow Penczo**

*Čumavi / Zadzumieni.* Tłum. Anna Kijewska, s. 67—68 [poezja].

**Zacharijewa Virginia**

*Izčakva v „g”l\*\*\* / Wyczekuje w kącie,* s. 89.

*Linčuva me\*\*\* / Linczuje mnie,* s. 87.

*Na snimkata toj i tâ\*\*\* / Na zdjęciu on i ona...*, s. 89.

*Tuk sme zatova da...\*\*\* / Jesteśmy tu po to...* Tłum. Wojciech Gałązka, s. 88. [poezja].

2002

**PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Bardarska Rusana:** *6 t”žni razkaza, 1 vesel + 1 interaktiven / 6 smutnych opowiadań, 1 wesole + 1 interaktywne.* Tłum. Iliana Georgiewa. Kraków, Universitas, 2002, 233 s. [proza].

2003

**PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Stanew Emiljan:** *Prez vodi i gori / Guzdrała i Raptus: przez góry i wody.* Tłum. Andrzej Nowosad. Kraków, Wydawnictwo Skrzat, 2003, 127 s. [proza].

**PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Tygiel Kultury” 2003, nr 10/12.

**Biolczew Bojan**

*Žubruvka / Żubrówka.* Tłum. Hanna Karpińska, s. 72—82 [proza].

2. „Opcje” 2003, nr 2.

**Andreew Emil**

*Otšelnik”t / Pustelnik.* Tłum. Agata Kawecka, s. 10—12 [proza].

**Arnaudow Iwan**

*Balkanska molitva / Bałkańska modlitwa,* s. 37.

*K”m Amerika / Do Ameryki.* Tłum. Maria Zalasza, s. 37 [poezja].

**Christow Boris**

*Ataviz”m / Atawizm,* s. 54.

*Čudo / Cud,* s. 54.

*Epigraf / Epigraf,* s. 54.

*Epilog / Epilog,* s. 54.

*Kniga / Książka,* s. 54.

*Molitva / Modlitwa,* s. 54.

*Prizvanie / Powołanie,* s. 54.

*Sizif / Syzyf,* s. 54.

*Šlučaj / Przypadek,* s. 54.

*V”pros / Pytanie,* s. 54.

*Zapoved 11 / Przykazanie 11.* Tłum. Galia Simeonowa-Konach, s. 54 [poezja].

**Gospodinow Georgi**

*Čovek''t s mnogo imena / Człowiek o wielu imionach.* Tłum. Agata Kawicka, s. 13—16 [proza].

**Dimitrowa Kristin**

*Kvartalno učiliše / Szkoła osiedlowa,* s. 17.

*Ravnosmetkata / Bilans.* Tłum. Maria Zalas, s. 17 [poezja].

**Gospodinow Georgi**

*Obrazovanie sviše / Wykształcenie z wysoka,* s. 17.

*Plodovete na uličnite lampi / Owoce latarni.* Tłum. Maria Zalas, s. 17 [poezja].

**Lambowski Bojko**

*Dejstvitelno t''ga / Rzeczywiście, tęsknota,* s. 55.

*Politika / Polityka,* s. 55.

*Svoboda / Wolność.* Tłum. Maria Zalas, s. 55 [poezja].

**Popow Alek**

*Nineviâ / Ninewija,* s. 8—9.

*Small woman / Small woman.* Tłum. Anna Tręda, s. 4—7 [proza].

3. „Sławistyka Łódzka” 2003, nr 1. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer1/index1.htm>

**Dimitrowa Kristin**

*Kartička do zelenite bratâ / Pocztówka do zielonych braci.*

*Kvartalno učiliše / Szkoła osiedlowa.*

*Pokana za kulturen život / Zaproszenie do życia kulturalnego.*

*Ravnosmetkata / Bilans.*

*V''zmožnosti / Możliwości.* Tłum. Maria Zalas [poezja].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Iwanowa Miglena:** *Čudesâ / Cuda.* Tłum. Sławian Radew. Warszawa, Wydawnictwo Telecotron International, 2004, 77 s. [poezja].
2. **Stanew Emiljan:** *Lakomoto meče / Łakomy niedźwiadek.* Tłum. Andrzej Nowosad. Kraków, Wydawnictwo Skrzat, 2004, 48 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Sławistyka Łódzka” 2004, nr 2. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer2/index1.htm>

**Dimitrowa Kristin**

*Po-skoro uŭtna / Raczej przytulny.*

*Priznanie / Wyznanie.*

*V''zmožnosti / Możliwości.*

*Zalez nad pustinâta / Zachód słońca nad pustynią.*

*Za o''gnâ / O ogniu.* Tłum. Maria Zalas [poezja].

**Gospodinow Georgi***Bašinata k"ša / Dom ojca.**Centralna gara / Dworzec centralny.**Mnogo baven strah / Bardzo wolny strach.**Obrazovanie sviše / Wykształcenie z wysoka.**P"tiša leki / Łatwe ścieżki.**Plodovete na uličnite lampi / Owoce latarni. Tłum. Maria Zalas [po-  
ezja].***Josifowa Ekaterina***Az s"m golamoto čudoviše / Jestem wielkim potworem.**Bolnoto dete / Chore dziecko.**Leniva lûbov / Leniwa miłość.**Ne e obâsnenie / Nie jest wyjaśnieniem.**Oše malko sueta / Jeszcze trochę próżności.**Petnasetgodišnite i k"m tâh / Piętnastolatki i w ich stronę.**S Kalina i Rada o tri čaši čaj / Z Kaliną i Radą nad trzema filiżankami  
herbaty.**S r"ka pred ustata / Z ręką przy ustach.**Stari na pejka / Staruszkowie na ławce.**Toj / On. Tłum. Maria Zalas [poezja].***Lambowski Bojko***Dejstvitelno t"ga / Rzeczywiście, tęsknota.**Kamenodelstvo / Kamieniarstwo.**Politika / Polityka.**Sboguvaneto s muzika / Pożegnanie muzyki.**Svoboda / Wolność.**Zvârove / Bestie. Tłum. Maria Zalas [poezja].***Leonidow Rumen***Drugi utopii / Drugie utopie.**Gubâ čuvstva / Gubię zmysły.**Kraj na mitologiâta / Koniec mitologii.**Pod mantiâta na vârâ / Pod płaszczykiem wiary.**Pred očite / Przed oczami.**Strah / Strach.**S v"rha na ezika / Czubkiem języka.**Tabula rasa / Tabula rasa. Tłum. Maria Zalas [poezja].***PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE**

1. **Danailow Georgi:** *K"ša otv"d sveta / Dom na skraju świata.* Tłum. Magdalena Lubańska. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2005, 248 s. [proza].

2. **Minkow Swetosław:** *Sila nieczysta: opowiadania i felietony*. Wybór i opracowanie Małgorzata Wnuk, Robert Sendek. Tłum. zbiorowe. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2005, 183 s. [proza].  
*Brakorazvodno sraženie / Bitwa rozwodowa*. Tłum. Joanna Młynarczyk, s. 129—135.  
*Edna noś w Dakar / Dakar*. Tłum. Agnieszka Baranowska, s. 95—111.  
*Edna v'zmożna istoriâ / Pewna możliwa utopia*. Tłum. Anna Gozdyra, s. 73—82.  
*Generalski šinel / Płaszcz generała*. Tłum. Iwona Żarnik, s. 83—94.  
*Gost / Gość*. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 13—25.  
*Gost ot Zapad / Gość z Zachodu*. Tłum. Magdalena Kościuk, s. 165—171.  
*Ikonite sa tvorbi na dâvola / Ikony są dziełem diabła*. Tłum. Gabriela Wittek, s. 55—62.  
*K''šata kraj posledniâ fener / Dom przy ostatniej latarni*. Tłum. Wioletta Szmigielska, s. 31—39.  
*Kolet ot Amerika / Paczka z Ameryki*. Tłum. Anna Gozdyra, s. 137—145.  
*Lûbopitnite / Ciekawscy*. Tłum. Ewa Doktor, s. 113—119.  
*Made in USA / Made in USA*. Tłum. Sebastian Jagiełko, s. 147—156.  
*Meçti za republika / Marzenia o republice*. Tłum. Aleksandra Sobolewska, s. 173—178.  
*Neçista sila / Sila nieczysta*. Tłum. Marek Kremer, s. 63—68.  
*Novogodišna istoriâ / Historia noworoczna*. Tłum. Karolina Juszczyk, s. 157—163.  
*Ognenata ptica / Ognisty ptak*. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 27—30.  
*Opaškarska istoriâ / Historia z kolejki*. Tłum. Katarzyna Paliwoda, s. 121—127.  
*Pametni dati / Pamiętne daty*. Tłum. Agnieszka Zięba, s. 179—182.  
*Serenade melancolique / Serenade melancolique*. Tłum. Katarzyna Stokłosa, s. 45—54.  
*Sinâta hrizantema / Błękitna chryzantema*. Tłum. Joanna Dyla, s. 41—44.  
*Zaključeni / Zamknięci*. Tłum. Anna Trzos, s. 69—72.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2005, nr 1/2.  
**Gospodinow Georgi**  
*Baklavite na denâ / Bakławy dnia*, s. 6.  
*Fotografiâ I / Fotografia I*, s. 7.  
*Fotografiâ II / Fotografia II*, s. 7.

*Fotografiâ III / Fotografia III*, s. 9.

*Hey Jude, 7' 09' / Hey Jude, 7' 09'*, s. 12.

*Joan / Jan*, s. 13.

*Svetovna esen / Światowa jesień*, s. 8.

*Čisla / Liczby*, s. 10.

*Literaturen vestnik / Literaturen westnik*, s. 16.

*Lûbovniât zaek / Miłosny zając*, s. 11.

*Misteriâ / Misteria*, s. 14.

*Nâmo tâlo / Nieme ciało*, s. 10.

*Odeon / Odeon*, s. 16.

*Razpuskane na lûbovnite armii / Rozpuszczanie miłosnych armii*. Tłum.

Marta Todorow, s. 17 [poezja].

2. „Portret” 2005, nr 2.

**Dalczew Ananas**

*Fragmenti / Fragmenty* [fragmenty *S'čineniâ*]. Tłum. Robert Wilczyński, s. 246—251 [proza].

**Dimitrowa Blaga**

\*\*\* [*Nad oblacit...*] / \*\*\* [*Ponad obłokami*], s. 224.

\*\*\* *Vr'šam se* / \*\*\* [*Powracam*], s. 225.

*Apostrof 2 / Apostrofa 2*, s. 226.

*Esenna etûda / Etiuda jesienna*, s. 223.

*Fragmenti / Fragmenty* [fragmenty *S'čineniâ*].

*Naj-kratkiâ den / Najkrótszy dzień*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 227 [poezja].

**Gospodinow Georgi**

*Druga liniâ / Druga linia*, s. 229.

*Lov / Łów*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 228 [proza].

**Kynczew Nikolaj**

*Čaljd Harold daleč po-k'sno* [fragment], s. 230—233.

*Nikoga za nik'de ne b'rzam / Nigdy do nikąd nie śpieszę*, s. 234.

*Vinagi nad propasti / Zawsze nad przepaściami*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 235 [poezja].

**Leonidow Rumén**

*Ako Lazar / Jeżeli Łazarz*, s. 240.

*Bezsm'rtieto na obiknoveniâ / Nieśmiertelność chwili przeciętnej*, s. 237.

*Kraj na mitologiâta / Koniec mitologii*, s. 239.

*Krajât na umirašoto vreme / Koniec umierającego czasu*, s. 238.

*Neželano lice / Niechciana twarz*, s. 236.

*Nišeta / Nędza*, s. 244.

*Pred očite / Przed oczyma*, s. 243.

*Vtori kam''k v blatoto / Drugi kamień w błoto*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 242 [poezja].



**Merdżanski Kiril**

\*\*\*[*Tvoite ustni*] / \*\*\*[*Twoje usta*]. Tłum. Robert Wilczyński, s. 245 [poezja].

**Pelin Elin**

*Rozi* / *Róże*. Tłum. Robert Wilczyński, s. 252 [proza].

3. „Sławistyka Łódzka” 2005, nr 3. Dostępna w Internecie: <http://slawistyka-lodzka.sns.pl/Numer3/index1.htm>

**Andreew Emil**

*Lejdi Džejn* / *Lady Jane*. Tłum. Agata Kawecka [proza].

**Bajki bułgarskie**

*Baba Žaba i Rako-Papurako* / *Baba Žaba i Rak-Nieborak*.

*Učenik* "t na *dâvola* / *Uczeń diabła*.

*V"rti-puh* / *Kij-samobij*. Tłum. Karolina Krzeszewska [proza].

4. „Rita Baum” 2005, nr 9.

**Gospodinow Georgi**

*Istoriâ s gara* / *Historia z dworcem*, s. 12.

*P"rvi st"pki* / *Pierwsze kroki*, s. 13.

*Slâpata Vajsza* / *Ślepa Wajsza*. Tłum. Hanna Karpińska, s. 14 [proza].

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Popow Alek**: *Droga do Syrakuz: opowiadania niesamowite*. Opracowanie i redakcja Małgorzata Wnuk, Robert Sendek. Tłum. zbiorowe. Kraków, Wydawnictwo Scriptum, 2006, 372 s. [proza].

[z tomu *Mr"sni s"niša* / *Lubieżne sny*]

*Bezkrainiât avtobus* / *Niekończący się autobus*. Tłum. Wioletta Szmi-gielska, s. 73—77.

*Černite gaši* / *Czarne majtki*. Tłum. Anna Koźbiał, s. 79—91.

*Čuždite st"pki* / *Cudze kroki*. Tłum. Gabriela Witek, s. 47—51.

*D"lgata gl" dka* / *Długi łyk*. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 53—60.

*Koledna žertva* / *Ofiara wigilijna*. Tłum. Małgorzata Wnuk, s. 19—27.

*Loven sezon* / *Sezon łowiecki*. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 109—112.

*Mazeto* / *Piwnica*. Tłum. Anna Koźbiał, s. 39—45.

*Mr"sni s"niša* / *Lubieżne sny*. Tłum. Katarzyna Klimara, s. 105—108.

*Novata k"šička* / *Nowe mieszkanko*. Tłum. Magdalena Ćwiertnia, s. 61—64.

*Opasna simbioza* / *Niebezpieczna symbioza*. Tłum. Gabriela Witek, s. 93—97.

*Porno sm"rt* / *Porno-śmierć*. Tłum. Agnieszka Zięba, s. 135—167.

*Raport دادن* / *Raport gotowy*. Tłum. Wioletta Szmi-gielska, s. 127—134.

*Redoven klient / Stały klient.* Tłum. Małgorzata Wnuk, s. 13—17.  
*Selskiât bog / Wiejskie bóstwo.* Tłum. Robert Sendek, s. 69—72.  
*Sistema za kontrol / System kontroli.* Tłum. Joanna Dyla, s. 121—126.  
*Shučajna magiâ / Przypadkowa magia.* Tłum. Magdalena Osika, s. 35—

38

*Shuharât / Nasłuchiwacz.* Tłum. Robert Sendek, s. 113—119.  
*Svinski igrački / Świńskie zabawki.* Tłum. Joanna Dyla, s. 65—68.  
*T''rsât se asistentki / Asystentki poszukiwane.* Tłum. Magdalena Osika,  
 s. 99—104.  
*T-obrazni užasi / Koszmory pana.* Tłum. Agnieszka Baranowska,  
 s. 169—180.

*Vodnoto kote / Wodny kotek.* Tłum. Klaudia Stuczyńska, s. 29—34.

[z tomu *P''tât k''m S''rakuza / Droga do Syrakuz*]

*Bark / Bark.* Tłum. Katarzyna Sorys, s. 183—192.  
*Czervenata staâ / Czerwony pokój.* Tłum. Aleksandra Dzięćko, s. 193—  
 198.

*Denât na nezavisimostta / Dzień niepodległości.* Tłum. Anna Gozdyra,  
 s. 273—302.

*Jamajka / Jamajka.* Tłum. Aleksandra Sobolewska, s. 349—369.

*Malko Braunovo dviženie / Niewielkie ruchy Browna.* Tłum. Ewa Dokór,  
 s. 333—348.

*P''tât k''m S''rakuza / Droga do Syrakuz.* Tłum. Joanna Dyla, s. 303—  
 331.

*Shučaât Anûta / Sprawa Aniuty.* Tłum. Joanna Baranik, s. 253—271.

*Spomeni za kosačkata / Wspomnienia o żniwiarce.* Tłum. Leszek Tylko,  
 s. 231—252.

*Vodnata majka / Wodna matka.* Tłum. Katarzyna Konik, s. 199—208.

*Vratata / Drzwi.* Tłum. Agnieszka Bogdańska, s. 209—230.

2. **Złota moneta za słowo. Bułgarskie bajki i legendy ludowe.** Red. Georgi Minczew. Tłum. zbiorowe. Łódź, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2006, 314 s. [proza].

*Adam dava ime na vsički životni / Adam nadaje imiona zwierzętom.* Tłum.  
 Andrzej Kołłątaj, s. 205—207.

*Ako e rek''l Bog / Wola Boża.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 253.

*Ânuari, Fevruari i Baba Marta / Styczeń, Luty i Baba Marta,* s. 243—244.

*Âvâvaniâta na Kokaliča / Spotkanie z kościotrupem.* Tłum. Agata Ka-  
 wecka, s. 65—66.

*Avram e svetec, ama sina mu naj e svetec / Abraham jest święty, ale jego  
 syn — bardziej.* Tłum. Małgorzata Skowronek, s. 226.

*Baba Marta pomaga na siromah / Baba Marta pomaga biedakowi.* Tłum.  
 Katarzyna Lelewska, s. 244—245.

- Baba Žaba i Rako-Papurako / Baba Žaba i Rak Nieborak*, s. 166—168.
- Babiniât kozel / Kozioł*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 161—166.
- Bog uznava ot dâvola kak da smali zemâta / Bóg uczy się od diabła, jak zmniejszyć ziemię*, s. 202.
- Bogorodica blagoslavâ kravata i kat”rica / Bogurodzica błogosławi krowę i przeklina mulicę*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 235.
- Bolestite i lekovitite bilki / Choroby i lecznicze zioła*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 204.
- Božieto pravosydie / Boża sprawiedliwość*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 246—247.
- Brat brata ne hrani, teško mu, kojto go nâma / Brat brata nie żywi, ale ciężko temu, kto go nie ma*, s. 190—192.
- Bratčeto elenče / Braciszek-jelonek*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 87—90.
- Car Aleksand”r namira bezsm”rtna voda / O tym, jak król Aleksander odnalazł wodę życia*. Tłum. Agata Kawecka, s. 254.
- Car iska da se ženi za d”šerâ si / O carze, który chciał pojąć własną córkę za żonę*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 113—115.
- Carski sin i tri sestri samodivi / Carski syn i trzy siostry samodiwy*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 82—84.
- Četiridesette carski sinove / O czterdziestu carewiczach*. Tłum. Agata Kawecka, s. 43—48.
- Čovek”t, kojto stanal š”rkiel / O człowieku, który zamienił się w bociana*, s. 86—87.
- Čovek”t — naj-silen / Najsilniejszy jest człowiek*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 159.
- Čovek”t, vol”t, kučeto i majmunata ili čoveškiât život / Człowiek, wół, pies i małpa albo ludzki żywot*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 213—215.
- Čudesnite volove / Czarodziejskie woły*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 115—117.
- Dâdo Noj i trite my d”šeri / Stary Noe i jego trzy córki*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 224—225.
- Dâdo, riba i lisica / O dziadku, rybie i lisicy*. Tłum. Agata Kawecka, s. 148—149.
- Dâvol”t nadupčeva tâloto na s”zdaдениâ ot Boga čelovek / Diabeł dziurawi ciało człowieka*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 203—204.
- Del”t na raznite narodnosti / Jak Bóg dzielił różne narody*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 217—219.
- Delba i rekolta / Podział plonów*. Tłum. Agata Kawecka, s. 149—150.
- Domašnite životni plašat razbojnici / Jak domowe zwierzęta przepędziły zbójców*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 151—153.
- Edno pravedno ovčarče / Bogobojny owczarz*, s. 252.

- Ezik''t na životnite / Język zwierząt.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 131—132.
- Filip ûnak i Krali Marko / O Filipie junaku i Królewiczu Marku.* Tłum. Agata Kawecka, s. 257—259.
- Genoveva / Caryca Genowefa.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 134—139.
- Glupaviât v''lk / Głupi wilk.* Tłum. Agata Kawecka, s. 156—157.
- Gororoden i orisnicite / Gororoden i orisnice.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 98—101.
- Gospod se dopitva s gâvolo, dali da ženi sl''nceto / Zaślubiny Słońca.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 199.
- Hubavoto momiče i trimata pobratimi / Piękne dziewczę i trzech bracia.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 139—141.
- Jarec Hedoderec / Kozucha Kłamczucha.* Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 160—161.
- Josif i bratâta mu / O Józefie i jego braciach.* Tłum. Agata Kawecka, s. 229—231.
- Judite izdavât Broâ na ezerata i v''rhovete v Pirin / Jak judy wyjawily, ile jest jezior i wierzchołków w górach Pirin.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 108.
- K''de e Krali Marko i koga še se v''rne / O tym, gdzie Królewicz Marko i kiedy powróci.* Tłum. Agata Kawecka, s. 259—260.
- K''smetite na horata / Ludzie losy.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 181—183.
- Kak car Salomon se spasil ot ada / Jak król Salomon uchronił się od piekła,* s. 231.
- Kak Džerman stanâl svetec / Jak German został świętym.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 242—243.
- Kak krali Marko se sdbil s''s sila i s kon / Jak Królewicz Marko posiadał siłę.* Tłum. Agata Kawecka, s. 254—255.
- Kak ovčarât stanâl igumen / Jak owczarz został igumenem.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 175—177.
- Kakvoto orisnicite opisali, tova stanalo / Co orisnice powiedzą, to się stanie,* s. 147.
- Koga da skrada — na mladini ili na starini / Kiedy lepiej cierpieć — za młodu czy na stare lata.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 177—181.
- Koj kolko da živee / Kto ile żyje.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 215—216.
- Kos''t i lisicata / Kos i lisica.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 150—151.
- Kr''šelnik''t na sveti Arhangel / Chrześnik Świętego Archaniola.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 73—77.
- Kr''stnoto d''rvo / O Drzewie Krzyżowym.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 232—235.

- Kradec nad kradcite / Złodziej nad złodzieje*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 183—188.
- Krali Marko i car Kostadin se biât s turcite / Królewicz Marko i car Kostadin walczą z Turkami*, s. 256—257.
- Krali Marko s''bira sila za boât s turcite / Jak Królewicz Marko zbierał siły na bitwę z Turkami*, s. 265.
- Krali Marko v propastta / Królewicz Marko w przepaści*. Tłum. Agata Kawecka, s. 255.
- Kucoto petle / Kulawy kogucik*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 141—143.
- Kučetata i v''lk''t / Pies i wilk*. Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 208.
- Kukuvicata i klûkal / Kukułka i puchacz*, s. 207—208.
- Lâstovica / Jaskółka*, s. 209—210.
- Lisicata i Turan / Lisica i Turan*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 117—120.
- Lisicata s''dâ / Lis-sędzia*. Tłum. Agata Kawecka, s. 157—159.
- M''drata devojka / Roztropna dziewczyna*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 173—174.
- Mal''k Sečko i Baba Marta / Luty i Baba Marta*. Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 243.
- Malečko-Palečko i v''lk''t, kojto se udavil v Marica / Tomcio Paluch*. Tłum. Agata Kawecka, s. 132—134.
- Mamcini / O mamnikach*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 66—67.
- Maminoto hubavo ciganče / Stara to prawda — nad własne dziecko nie ma piękniejszego*. Tłum. Aleksandra Michałowska, s. 190.
- Moma i coglavci / Dziewczyna i psiogłowi*. Tłum. Agata Kawecka, s. 60—61.
- Momčeto i slepiât starec / O chłopcu i ślepym starcu*, s. 79—81.
- Momčeto, koeto ne znae strah / Chłopiec, który nie wiedział, co to strach*, s. 70—73.
- Nadhitreniât hodža / Przechyttrzony hodža*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 195—196.
- Naj-golâmata grešnica / Największa grzesznica*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 251.
- Naj-malkiât brat nadhitrâ čudovišeto / Jak najmłodszy brat przechytrzył smoka*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 38—41.
- Neposlušnoto meče / Nieposłuszny niedźwiadek*. Tłum. Agata Kawecka, s. 168—169.
- Nerodena moma / Nienarodzone dziewczę*, s. 91—98.
- Nevâsta ûda / Niewiasta-juda*, s. 81—82.
- Nevestulka / Łasica*. Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 212—213.
- Nevolâta / Niedola*. Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 172—173.

*Ot kakvo sa stanali miškite i kotkite / Skąd się wzięły myszy i koty.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 210—212.

*Ot koga taralež"t ima igli po kožata / O jeżu.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 198—199.

*Ovčar i samodiva / Owczarz i samodiwa,* s. 58—59.

*Ovčar mladoženik / Owczarz nowożeniec,* s. 196—197.

*Ovčar svirač i ūdi / Owczarz grajek i judy.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 85—86.

*Ovčari i kruša / Pastuszek i grusza,* s. 192—194.

*Pazi, Bože, slâpo da progleda / Uchowaj Boże, żeby ślepiec przejrzał.* Tłum. Agata Kawecka, s. 235—237.

*Pepelâška / Kopciuszek,* s. 103—104.

*Podar"k"t na zmiâta / Dar węża.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 127—128.

*Pokaâniât grešnik / Skruszony grzesznik,* s. 226—228.

*Pokaânieto na razbojnika / Pokuta rozbójnika.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 228—229.

*Pop, mečka i lisica / Pop, niedźwiedź i lis,* s. 153—156.

*Popovoto prase i hodžata / Popie prosię i hodża.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 174—175.

*Pot"mnâvaneto na mesečinata / Przyciemnianie Księżyca,* s. 199—200.

*Potop"t / Potop.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 223—224.

*Pozlateniât mom"k / Złoty chłopiec.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 77—79.

*Prevr"šane na ženata v „br"bnâča" / Zamiana kobiety w brylniaczkę.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 63—65.

*Razk"sal kotkata / Ofiara na nic się nie zdała.* Tłum. Aleksandra Michalowska, s. 171—172.

*Ŝ"rkiel / Bocian.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 210.

*S"trudničestvo i vražda meždu Boga i dâvola pri s"zdavaneto na sveta / Jak Bóg i diabeł tworzyli świat,* s. 200—202.

*Samo s pogled nišo ne se s"zdava / O świętym Janie Złotoustym.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 213.

*Sestra m"ršoádka / Siostra ludojada.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 56—58.

*Sv. Nikola okaral kradeca / Jak Święty Mikołaj ukarał złodzieja.* Tłum. Agata Kawecka, s. 240—241.

*Sveti Georgi ubiva zmeâ / Święty Jerzy zabija smoka.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 238—240.

*Sveti Iliâ G"rmovnik / Święty Eliasz Gromowładca.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 232.

- Sveti Trifon si otrâzva nosa / Święty Tryfon obcina sobie nos.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 238.
- Tri poâsi lûde, s"zdatenî ot Boga / O trzech rodach ludzkich stworzonych przez Boga.* Tłum. Agata Kawecka, s. 223.
- Trifon Zarezan i Sveta Bogorodica / Święty Tryfon i Bogurodzica,* s. 237—238.
- Trimata bratâ, âb"lkata i lamâta / Trzej bracia i złote jabłko.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 33—38.
- Trimata bratâ i Gospod / Trzej bracia i Pan Bóg.* Tłum. Agata Kawecka, s. 143—146.
- Trimata bratâ i zlatnoto pile / Trzej bracia i złoty ptak,* s. 120—127.
- Trite sestri i velikan"t čovekoâdec / Trzy siostry i wielkolud ludożerca.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 51—56.
- Učenik"t na dâvola / Uczeń diabła.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 67—70.
- Umrâlo ot „uroki" dete s krilca / Jak skrzydlate dziecko umarło od uroków.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 67.
- Ūnak"t s čudesniâ noŭ / Junak z cudownym nożem.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 41—43.
- V"rti-puh / Kij-samobij.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 128—130.
- Vinoto i rakiâta / Wino i rakija,* s. 204—205.
- Vrabците naučili Kaina, kakvo da pravi Avela / Jak Kain pochował swojego brata Abła.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 219—222.
- Za duma — ŷ"ltica / Złota moneta za słowo.* Tłum. Agata Kawecka, s. 109—113.
- Za m"rzelivata nevesta studena banâ / Leniwej niewieście — zimny prysznic.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 170—171.
- Za ŷidovcite / O olbrzymach.* Tłum. Agata Kawecka, s. 222—223.
- Zašo med"t e slad"k / Dlaczego miód jest słodki.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 202—203.
- Zašo neubivat starite hora / Dlaczego nie zabija się starych ludzi.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 188—189.
- Zavarenica i samodivi na vodenicata / Pasierbica i samowily we młynie.* Tłum. Agata Kawecka, s. 101—103.
- Zlatnoto momiče / Złote dziewczę,* s. 105—108.
- ŷena na čovek kuče / Poślubiona człowiekowi psu.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 59—60.
- ŷenata e ot dâvolska opaška / Kobieta jest z diablego ogona.* Tłum. Andrzej Kołłątaj, s. 207—208.
- ŷenata, koâto âdâla m"rtvici i prev"rnala m"ŷa v kuče / O kobiecie, która jadła trupy i zmieniła swego męża w psa,* s. 61—63.
- ŷenska upraviâ / Kobięcie rządy.* Tłum. Katarzyna Lelewska, s. 247—249.
- ŷiva voda / ŷywa woda.* Tłum. Karolina Krzeszewska, s. 48—51.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2006, nr 3—4.

**Gospodinow Georgi**

*Belite gaši na istoriâta / Białe gacie historii.*

*Bożuri i nezabravki / Piwonie i niezapominajki.*

*Gaustin / Gaustyn.*

*Kolednata duša na edno prase / Świńska dusza bożonarodzeniowa.*

*O, Henri. Tri koledni istorii O, Henry! / Opowieść bożonarodzeniowa.*

*Setna istoriâ za 90-te / Ostatnia historia o latach dziewięćdziesiątych.*

Tłum. Hanna Karpińska, s. 43—69 [proza].

**Popow Alek**

*Drugi svetlini / Inne światła.*

*G”rmiaši podmetki / Wybuchowe podeszwy.*

*Mr”sni s”niša / Paskudne sny.* Tłum. Hanna Karpińska, s. 5—42 [proza].

**Radiczkow Jordan**

*Divata patica / Krykucha.* Tłum. Hanna Karpińska, s. 101—137 [proza].

**Stambolowa Albena**

*Tova e kakto stava / Jest to, co się dzieje.* Tłum. Maria Malicka, s. 70—100 [proza].

2. „Migotania, przejaśnienia” 2006, nr 2.

**Gospodinow Georgi**

*Tretiât / Ten trzeci.* Tłum. Hanna Karpińska, s. 9 [proza].

Opracowała Dorota Golek-Sepetliewa